



危機に瀕する万大語を表記で救う  
Write in PIngawan to Rescue  
the Endangered Language  
文・圖 — Rucu Pawan 陳靜佩 (台中市都會族語支援教師)

## 用書寫來挽救 岌岌可危的萬大語

**舅舅** 瓦旦納威是部落裡研究族語書寫符號的先驅。早期常常看到他獨自拿著筆寫著不算陌生的字體，用以收集部落的語料。因宗教的關係，他常常把漢語詩歌填上新詞，讓部落的人可以用自己最熟悉的聲音讚美神，就連時下流行的歌曲，他也可以填上自己的詞，反映當下的心境。當時有首歌描述原漢聯姻的歌曲讓他心有戚戚焉，在六、七〇年代他已看到語言隔閡的不便和親情的疏離。

直至自己嫁做平地人媳婦，對於舅舅改編的詞感觸很深，每每回部落探親，平地人女婿想貼近岳丈卻因為語言產生隔閡、雞同鴨講，我夾在兩造之間的窘境一再發生。舅舅提醒我要把書寫的方法學起來，而且一定一定要教孩子們說族語，免得他們聽不懂外婆的話；若是懷念故鄉，還可以透過自己的語言把思念記錄下來。於是，舅舅將羅馬字發音的竅門逐一念給我聽，擔心我會忘記，還自製錄音帶給我帶回家練習。但自己卻不懂善用這些寶物，回夫家以後就被閒置在書櫃裡。還好熱心的舅舅三不五時就打電話來問候，最後只好認真表現一下給他老人家看。



擔任族語教師教導小一孩子吹奏古老的泰雅樂器，當低沉的聲響響起，孩子喜悅之情溢於言表。

**mama'mu** lak Watan  
Nawi, hiya ka  
pasal carung ba' mata ci ke na PIngawan.  
makinkibutiy nak sunliy ci ke min. awas na  
kiokaiy ga palaulong ni sunbale'ci awas na ke  
min uri. cel ki kukux ka awas na Pamukan,  
yonani ka piñatas ni lak mama mu, meta carung  
linlungan pasaling moh magal ci muhrakis na  
Itaral ka Talu laha ci Pamukan lama ga,

2008年，參加族語認證考試，基於還會說族語的優勢如願通過；但也開始發現自己的不足，很多太久沒使用的詞彙早已被我束之高閣。父母已離世，自己又嫁到平地人社會，平時沒對象可以說族語，更添對族語的學習阻力。



### 通過族語認證 成為族語老師

2008年，參加族語認證考試，基於還會說族語的優勢如願通過；但也開始發現自己的不足，很多太久沒使用的詞彙早已被我束之高閣。父母已離世，自己又嫁到平地人社會，平時沒對象可以說族語，更添對族語的學習阻力。一直到孩子上小學，那時學校教育已經開始有母語教學了，但家裡的小孩遲遲沒有如願在學校上族語課，趁著接送孩子的空檔詢問老師，老師表示是因為沒有師資。我也不知哪來



城市的泰雅孩子，僅能從老師所知去拼湊出不可思議的傳統小屋。

ma'a'imaw ka ke la, rima matox ci insa ka hiya.

nanu'musa cu malikul Pamukan, musa cu salahaw alang ga, manihul cubiy ka linlungan mung ci awas ni hani, ini pala'ulau ka ke namasyaki, maku nak sas ixul makangangah. kumaral ka lak mama':sababa'iy ka papata na ke ta hani, inang inikaba' ci ke ta ka ule' su, arat pakaba'cumik yaken naha la ma su. bale'en cini pasba' sunno matox lu kumaral ka patas na Loma

hani, parasun cini ci 錄音帶 sahawiy nak musa manapuiy morol lakaiy ma. ga, inimuse ka ke ni, moh kařirex ka nawilung ni, makucunak masarux, umili cu cubiy musa siken, pakatox cika maman.

### magal cubiy siken, musinsi na Itaral

maga cu cubiy sikeng ke na Planawan iy mairumapgan mapitu inkaralan. anank maga siken ga, payux ka iniba'iy, lu masulsul mapurut



2015年我獲得教育部族語文學獎的新詩創作獎，希望透過族語文章的書寫，延續自己所屬的萬大語。萬大群是泰雅族裡面的極為特殊的一群，萬大語與泰雅族語幾乎無法溝通，目前岌岌可危，只願盡自己微薄之力，為族語積極努力。



的勇氣毛遂自薦，短暫和校長會晤後，校長便歡迎我到學校擔任泰雅族語老師，就這樣一腳踏進這個領域。雖然每週只有一堂課，但是我非常看重這40分鐘跟孩子們的分享和學習，我總愛把兒時居住在深山裡的美好經驗當作教材，常常一個小故事就讓孩子瞠目結舌；總是一首美妙的山地歌曲就擄獲孩子們調皮的心，配合著原住民自然的拍打節奏，讓晨間注入輕鬆的氛圍。9年的母語教學過程，深感族人的生活智慧無止盡，唯有用自己最熟悉的語氣，熟悉的方式表達才能更深刻。

#### 用自己的語言創作

而教育部舉辦的族語文學營，開啟了自己的文學創作之路，只因當時深深感動於一位布



學習織布時，泰雅小孩一點就通，感謝祖靈賜予天賦。

ka yaya' lu yaba' uri' la, makinbutiy cu nak maki cica alang yaba', unat ka salahgan makakaral ci ke, nanu musa lunpuw patas gago ka ule' mu, non mucu ausa' sababa ci ke na Itaral ka ule', hanmu kumaral ka sinsi ga, ini ulu' ci sinsi na Itaral ka gago, as cu nak se' kuring nak awah pasba' wa sun mu ka asuran, asa' nak ka'sa ho ka laha uri, ananak min utux baliy musa pasba'u'ule, ga, pa'asun munak carung, rilos mu carung sikaral ka kinkiy mu nanahi, maku mangangah mung ka ule' ngatu; awas na Itaral ga pa'asun naha sunbaba', susulun tumapa ci aba' laga, king ramasa cubiy punang ka su awas na Itaral, maku na ramas kisli kinbunaan. mairu ingkaralang bas'ba' ci ule'tana, moka sinbily naka nabnakis ga, inicubiy huraiy pariy, koral gagarux laha ci pinkakayan naha ga, as ka patasan nak na ci ke ta ga babaun pacacanus.

農族老師堅持用布農語寫小說的動機。出書應該是每個作家的夢想，期望與讀者分享自己的歷程，而異於一般暢銷作家的想法，他只希望用自己的語言去記錄，留給懂自己語言的孩子們。這個想法震撼了自己，也影響自己。在寫作的天地裡，自己的語言終於成為主角，生硬的筆觸經過磨練也終有圓滑的機會。

2015年我獲得教育部族語文學獎的新詩創作獎，希望透過族語文章的書寫，延續自己所屬的萬大語。萬大群是泰雅族裡面的極為特殊的一群，萬大語與泰雅族語幾乎無法溝通，目前岌岌可危，只願盡自己微薄之力，為族語積極努力。◆



2015年以作品〈河流的悲歌〉榮獲教育部族語文學獎新詩創作獎優選，穿著母親親手縫製的嫁衣領獎。

### matas nak ci ke ta

Pa'saling musa sababa' matas ci ke laga, kelan ka linglungang sipatas mu nak ci ke tanak korala. siingku muka carung ka kutu sinsi na Bunuw, hiya nanak ka as patas ci ke na Itagal na ciuli, karal papatas ci patas hiya ga, suntiku ci pila linglungan naha. puing papatas nima ga, sitahal ci u'ule korā ka kintox ta, maki ba'ci insa ma. Mamatas cu karirex, maki tasrutiy ka insa na aba'.

ma'as maga ci sohin musa macapun matas 2015 ingkaralan, arat amol ka sipatas hani, payuk ka waral ta rungeng arats ka gahuun ka sinbilyi na nabkis, maku malalu yona patakul ka ke na Plngawan na, kahpo matas lu tabaliun suku ka ke ta, maki nayanux babuw na raxal hani karirex.



**Rucu Pawan 陳靜佩**

南投仁愛鄉親愛村人。現為台中市都會族語支援教師，教育部族語朗讀文章編輯委員，曾獲教育部原住民族語文學獎。